

Sermon sur Jonas

Texte établi par G. de Poerck

(Gent, Romanica Gandensia, 1956)

Date de composition : prob. entre 938 et 952 ; **Date du manuscrit** : 2e q. 10e s. ; **Dialecte de l'auteur** :
flandre ; **Domaine** : religieux ; **Genre** : sermon

Transcription électronique
Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
Identifiant du texte : jonas
Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - ENS de Lyon / UMR 5191 ICAR
Céline Guillot (Direction du projet)



Cette transcription est mise à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 3.0 France](#).

Comment citer ce texte : *Sermon sur Jonas*, édité par G. de Poerck, Gent, Romanica Gandensia, 1956.
Publié en ligne par la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/jonas>. Dernière révision le
2009-06-19.

115 [...] [...] inde habuit misericordias si cum
 IL semper SOLT HAVEIR de peccatore . E sic liberatur
 de CERE [...] E [...]
 [[qet il habebat discretum](#)] QE super ELS METREIET .
 Et AFFLICTUS EST Ionas AFFLICTIONE magna . et
 120 iratus est et orauit ad Dominum et dixit
 [[Domine tolle queso a me animam](#)] [me]am quia melior est
 mihi MORS quam uita . DUNC co dixit si FUT Ionas
 propheta MULT CORRECIOUS E MULT IRETST .
 [[quia Deus de Niniuitis](#)] misericordias habuit E LOR peccatum
 125 LOR dimisit . SAVEIET co QE LI CELOR salus . co
 ASTREIET RUINA Iudeorum . E NE DOLEIET
 [[tant \[...\] de](#)] [L]UR SALUT . cum IL faciebat de
 perditione Iudeorum. [nessi cum legimus E LE euangelio](#) . QE
 Dominus noster fleuit super Hierusalem . et noluit tollere
 130 [[panem filiorum et dare eum](#)] [CANI]BUS . Paulus apostolus
 etiam . optabat ANATHEMA ESSE pro fratribus suis qui sunt
 Israelite. Et EGRESSUS est Ionas de ciuitate et sedit
 [[contra orientem ciuitatis](#)] [done]c uideret quid ACCIDERET
 ciuitati. DUNC co dicit cum Ionas propheta CEL populum
 135 habuit PRETIET E CONVERS . et en CELE
 [[civitate \[...\] habuit](#)] [DEMO]RET . si ESCIT FOERS de
 LA ciuitate. E si SIST contra ORIENTEM ciuitatis. E si
 AUARDEVET cum Deus PARFEREIET
 [[sa promesse . se Ninive destruite](#)] ASTREIET U ne FEREIET .
 140 Et preparauit Dominus EDERAM super caput Ione
 ut faceret ei umbram. laborauerat

enim dunc Ionas propheta habebat MULT LABORET E
 MULT PENET A CEL populum co dicit. E faciebat GRANT
 JHOLT . et ERET MULT LAS
 145 [et preparauit Dominus] UN EDRE SORE SEN CHEVE
 QET UMBRE LI FESIST . E rePAUSER SI PODIST .
 Et letatus est Ionas super EDERA
 [letitia magna . dunc fut Jonas] [M]ULT letus co dicit. POR
 QE Deus CEL EDRE LI donat A SUN SOUEV . et A SUN
 150 rePAUsement. Et PRECEPit Dominus
 [uermi ut percuteret ederam]et EXARUIT . et parauit
 Deus uentum calidum super caput Ione et dixit . melius est
 mihi mori quam uiuere.
 [[...]] [...] SURREDE DUNC co dicit
 155 si rogat Deus AD UN VERME . QE PERCUSSIST CEL
 EDRE SOST QE CIL sedebat EC
 [[...]] CILGE EDRE FU SECHE
 si VINT GRANCESmes JHOLT LA super caput
 Ione et dixit. melius est mihi mori quam uiuere Et dixit Dominus
 160 [ad Ionam Putasne bene] [I]RASCERIS tu super EDERA ?
 et dixit . bene IRASCOR EGO usque ad mortem . Postea per
 CEL EDRE DUNT CIL TEL
 [dolor] [AVE] IET . si debetis intelligere les Iudeos. CHI SICCI
 165 et ARIDI permanent. NEGANTes filium Dei.
 les Iudeos PORQET IL EN CELE DURECIE ET EN CELE
 ENCREDLITET PERMES sient . et etiam PLORA les si
 cum DIST E LE euangelio
 [...] M' EUM EN AVANT DIST .
 170 E POR ELS

[si erat Ionas] [PROPHET]ES DOLIANTS . CAR co uidebat
 per spiritum prophete . QE cum gentes uenirent ad fidem. si
 ASTREI ent LI Iudei PERDUT . si cum IL ORE SUNT . Et
 [dixit Dominus tu]doles super EDERA IN qua NON laborasti
 175 neque fecisti ut cresceret . et ego NON parcam NINIUE
 ciuitati magne . in qua sunt plus quam
 [CXX hominum qui nesciunt quid] sit inter dexteram et sinistram ?
DUNC si dicit Deus ad Ionam prophetam . TU DOULS
 MULT A [...] POR
 180 [icel edre es mult] [IRET]ST dixit. in qua NON laborasti
 neque fecisti ut cresceret dixit. E JO ne DOLREIE de tanta
 milia hominum si PERDUT ERENT dixit ?
 [[...]] ALAIR dixit. Postea EN CESTE
 causa potestis ORE VECDEIR . quanta est misericordia et
 185 pietas Dei super peccatores homines. CIL homines de CELE
 ciuitate
 [TANT LAVEIENT] [OF]FENDUT . QE TOST LE uolebat
 DELIR . E inde LA ciuitate uolebat COMBURIR . et ad
 nihilum REDIGERE . Postea PER CEL triduanum
 190 [ieunium si] [CONTRITI]ON FIsient. E si corrovment FIsient .
 si ACHEderent ueniam et remissionem peccatorum suorum.
 Deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui
 [uult quod peccatores uitam eternam]mereantur et uiuant.
 cum co uidit QET IL se erent CONVERS de uia sua mala
 195 E SIS PENTEIET DE CEL MEL QE FAIT habebat.
 [[...]]liberi DE CEL PERIL QET IL
 habebat discretum QE super ELS METTREIET . Cum potestis
 ORE uidere . et ENTELGIR [...]

200 [[...]] CHI SIL FEent cum FAIRE
 LO DEENT . E cum CIL LO FIsient DUNT ORE AVEIST
 ODIT . E PORO si vos AVIENT
 [QE] [BIE]N FACIEST CEST triduanum ieunium
 QET OI COMENCIEST . NE AIET NIULS MALE
 uoluntatem contra SEM PEER . ne habeat
 205 [inimicitiam .] [MAIS] Aiest CHERTE inter uos . quia karitas
 OPERIT multitudinem peccatorum. SEIETST UNANIMES
 IN Dei seruicio. et EN TOT
 [POR EN CIEL] [E]STRE remunerati. FAItes VOST ALSMOSnes.
nessi cum FAIRE debetis E FAITES VOST eleemosynas .
 210 CERT co sapietis
 [[...]] ACHEDER co QE LI PREIRETS .
PREIESTLI QE de CEST pagano nos liberat CHI tanta
mala nos hab[uit] FAIT .
 [et ut protegat nos] de paganis E de MALS christianis. poscite
 215 LI QE CEST fructum QE MOSTRET nos habet QEL
 nos conseruet . et ad MATURI[TATEM]
 [[...]] URELO POSCIOmes E TELS
 eleemosynas ENT possumus facere. QE LUI ENT possumus
 placere . poscite LI QE remissionem omnium peccatorum nostrorum
 220 nos
 [PREBEAT ET [...]] CER faciat nos ad gaudia eterna peruenire .
 ibique ualemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus
 sanctis PER eterna secula seculorum . quod ipse prospicere
dignetur qui uiuit
 225 [in celo cum omnibus] sanctis gloriosus Deus PER eterna secula seculorum .